

ОТЗЫВ

на автореферат диссертационной работы Мансуровой Рухшоны Умархуджаевны на тему «Литературные воззрения и переводческая деятельность Форуг Фаррухзод», представленную к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03. – Литература народов стран зарубежья (персидская литература).

Диссертационная работа Мансуровой Р.У. посвящена изучению литературных воззрений и переводческой деятельности видной поэтессы современной персидской литературы Форуг Фаррухзод.

Известно что, частью творческой деятельности Форуг связана с переводом. Форуг в основном перевела образцы немецкой современной поэзии первой половины XX века. Новизна работы определяется тем, что впервые переводческой деятельности и анализ ее литературных воззрений рассматривается в рамках отдельного монографического исследования.

Анализ поставленных задач производится автором диссертации в трёх главах работы с сопровождением введения, где обосновываются актуальность темы исследования, характеризуется степень ее научной разработанности, формулируются цель и задачи исследования, определяются научная новизна, источники и научные методы анализа, теоретическая и практическая значимость диссертации, а также формулируются положения, выносимые на защиту. Заключение и использованная библиография составляют заключительную часть исследования.

Поскольку рассмотрение жизни и творческого пути одного поэта, его стиля, художественных особенностей его произведений, творческой индивидуальности в различные этапы его жизни является общепринятой традицией в литературоведении диссертант первую главу работы посвящает изучению биографии поэта.

По мнению диссертанта, точное описание некоторых биографических дат и данных поэта послужит лучшему пониманию и изучению литературной деятельности Форуг.

Во второй главе подробно анализированы литературные воззрения Фору́г Фаррухзод относительно поэтов и поэзию. Как отмечает автор, Фору́г Фаррухзод оставила огромное количество интервью и высказываний, содержащих ее литературные взгляды. В этих высказываниях Фору́г заявляет о своей гражданской позиции на общественные вопросы, личное мнение о поэзии и поэтической деятельности некоторых представителей литературы.

Воззрения Фору́г отличаются индивидуальностью о поэтических элементах, языковом своеобразии художественного произведения, поисками новых смыслов, семантическим потенциалом слова.

В разделах данной главы также предложены оригинальные взгляды Фору́г Фаррухзод на общие вопросы теории литературы и литературную критику. В четырех разделах третьей главы рассмотрены образцы переводов Фору́га с немецкой литературы. Первый раздел имеет теоретический характер. Диссертант в нём выражает особенности политического перевода.

Отмечается, что поэтический перевод – это особый вид художественного перевода, где происходит передача поэтической информации с одного языка на другой, из одной культуры в другую культуру. Далее во втором разделе анализированы воззрения иранских исследователей относительно поэтическому переводу. Анализируя особенности переводческой деятельности поэтессы диссертант отмечает, что велико влияние немецкой поэзии на творчество Фору́г Фаррухзод.

Известно что, становление каждого художника имеет свои факторы и характерные особенности, способствующие развитию индивидуальной и творческой специфики, его мировоззрения в целом. Для становления художественной личности Фору́г перевод стал тем инструментом, который имеет непосредственное влияние на развитие таланта и расширивший ее кругозор. Результатом такого влияния становится творчество Фору́г, особенно в последнем сборнике. Не зря, среди литературных высказываний Фору́г многие вопросы касаются именно европейской поэзии. Диссертант для подтверждения своих взглядов приводит убедительные аргументы.

Работа выполнена на высоком теоретическом уровне, однако в тексте автореферата встречаются некоторые недостатки:

1. В работе относительно специфику поэтического перевода предложено много фактов и научных взглядов, но знакомство с работой не предложит читателю определенную информацию о особенностях переводов Форуг.

2. На некоторых страницах встречаются орфографические и пунктуационные ошибки.

3. Было бы желательно финальный часть каждой главы снабдить краткими выводами вытекающими из проделанной диссертантом работы.

Указанные недостатки не умаляют значимости и ценности работы и в целом диссертация Мансуровой Р.У. в соответствии с авторефератом отвечает требованиям ВАК Российской Федерации, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03. - Литература народов стран зарубежья (персидская литература).

Заведующий кафедрой филологии Восточной и

Южной Азии Таджикского государственного

института языков имени Сотим Улугзода,

кандидат филологических наук, доцент



Саидзода В.С.

г. Душанбе, ул. Мухаммадиева 17/6, моб: 93-999-60-65

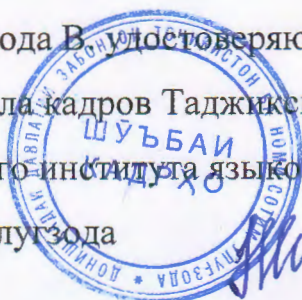
E-mail: vays.saidzoda@mail.ru

Подпись Саидзода В. удостоверяю.

Начальник отдела кадров Таджикского

государственного института языков

имени Сотим Улугзода



Наджмудинов Ш.М.

16.03.2020